

Ass.Culturale
Le Cornamuse della Franciacorta

Raccolta di modi di dire bresciani

aggiornata al Giugno 2008



Il presente documento è di pubblico dominio

**Si richiede, tuttavia, se utilizzato anche solo in parte,
di citarne espressamente la fonte e l' editore**

Giugno 2008

***Le Cornamuse della Franciacorta - Raccolta di modi di dire bresciani
a cura di Filippo Fornari***

Edito da Ass.Culturale Le Cornamuse della Franciacorta

Via Vallosa - 25050 Passirano (Bs)

Codice fiscale: 98113330173

Catalogo: **CdF-L-002**

Sito internet: www.cornamusedellafranciacorta.it

I edizione – Giugno 2008

COSE FUORI DI LUOGO

Ma va' a scuà 'l màr!
Ma và a scopar eil mare

Te troarét ch'èl del formài!
Troverai chi ti dà una lezione !

Mossà i décc
Mostrare i denti

Scurtar le ale
Dare una lezione ad una persona arrogante

Nàa a catà l'ùà sol fic
Andare a raccogliere l'uva sul fico

Man de puina
mani di ricotta

El sà gnà de mé gnà de té
Non sa ne di me ne di te

Arda chèl che sùced a smorsà 'l löm
Guarda quello che succede a spegnere la luce

El mòla mia gnà a copàl
Non cede neanche a ucciderlo

El gà la belèsa de'n àsen
Ha la bellezza di un asino

Ardà 'n Francia.
Guardare in Francia

L'è come dàga 'n bèscùti a l'àsen.
È come dare un biscotto all'asino

Miti la càvra sùra 'l bèch
Mettere la capra sopra il becco (caprone).

A fa trop tant el generùs sha ga mantè i véshe ai usiùs
A far troppo il generoso si mantengono i vizi agli oziosi

Crèpa pansa, ma mia roba ansa
Muori pancia, ma roba non avanza

Le bàle del'orso a merènda.
È impossibile, non ci credo.

LA FAMIGLIA

E'l compàr dè 'l-anèl 'l-è padrù dè meza pèl.
Il compare dell'anello è padrone di metà della sposa.

E'n dè 'n sac èn miér dè nus, èn dè 'na casa 'na fòmna sula.
In un sacco possono stare un migliaio di noci ma in una casa ci sta bene una donna sola.

E'l ca 'n cusina, nòl vòl altèr ca.
Un cane in cucina non vuole altri cani.
Nessuno cede volentieri una padronanza acquisita.

Le madòne le sta bé soi mür.
Le madonne stanno bene sui muri.
Le suocere stiano a casa loro.

Madòne e röse, nàsale, ma tègnele dè lòns, j-è bune, bràe e bèle, ma le spòns.
Le suocere e le rose annusale e tienile lontano, sono buone, brave, belle ma pungono.

Madòna e nòra, guèra dentèr, pace föra.
Suocera e nuora in casa si fanno guerra ma in pubblico si fanno complimenti.

Coi àgn anche la nòra la deènta madòna.
Con gli anni anche la nuora diventa suocera.

Nòra e madòna per bè vidis, le sta bé 'n dè 'na curnìs.
Nuora e suocera per ben vedersi stanno bene riunite in cornice.

L'è triste chèla cà, che nòni nò ghè 'n'ha.
E triste quella casa che non ha nonni.

L'è parènt per part dè ciàpe.
E'un parente come tutti al mondo lo siamo.

Parentèla tersa, parentéla persa.
Parentela di terzo grado, parentela persa.
Dei parenti più lontani, che poco frequentiamo, ben poco ci curiamo.

Ai sposalese e ai mortòre se conosc él parentòre.
Ai matrimoni e ai funerali conosci il parentado.

I parènc jè serpènc.
I parenti sono serpenti.

E'l scomparti i parènc nò 'l-è pà per tòcc i dènc.
Pacificare i parenti non è pane per tutti i denti.

A fa 'l galantòm, nò sè deènta siòr.
A fare il galantuomo non ci diventa ricchi.
Ma si guadagna in reputazione.

SULLA DONNA

Comanda dè piö la serva dè 'n prêt che 'na moér.
Comanda di più la serva di un prete che una moglie.
Una buona moglie non alza mai la voce al di sopra di quella del marito.

Una donna si prepara a diventare una virtuosa regina della casa sin da piccola ma c'è sempre il rischio che:

Dòta preparada, pòta desmeritegada.
Colei che prepara presto la sua dote, è più facile che venga dimenticata.

Quand'na fiöla la se öl maridè, la serca sèmper dè laurà. Quand èl marit la gha troat: adès laura tè che mé lo sà fat.
Quando una ragazza ha voglia di maritarsi, cerca sempre di lavorare; quando poi ha trovato marito esclama:

"Adesso lavora tu che la mia parte l'ho già fatta".

Per 'na sbornia tè patéset èn dé, per le scarpe strète an ànn, per la fòmna catia tóta la vita.
Per una sbornia soffri un giorno, per le scarpe strette un anno, per una moglie cattiva tutta la vita.

Chi fa le siète da picinine le deèntarà mai bune spusine.
Quelle che fanno le civette da piccoline non diventeranno mai buone sposine.

Le fòmne dè cà come le fà i òm, le ja pöl desfà.
Le donne di casa sanno abituare bene gli uomini ma possono anche rovinarli.

Guai poi a sposare una donna di piacevole aspetto.

Caàl biànc e bèla moér i té sèmper èn dei pensér.
Cavallo bianco e moglie bella ti danno sempre da pensare.

Una donna è innanzitutto una moglie ubbidiente e una brava massaia.

La fòmna buna la te'n pè la cà, chela catia la la ruinarà.
La massaia brava terrà in piedi la casa, quella cattiva la demolirà.

'Na spusa buna nò l'è mai galina capuna.
Una sposa buona non ha tempo per ingrassare.

Per tutti i lavori domestici che deve compiere.

Freechèssa dè scatuli, freschèssa dè bürati.
Freschezza di lozioni o belletti, freschezza di burattini.

Se la fòmna l'è 'na belèssa, tòt quànt èl mond èl sè interèssa.
Quando la donna è bella, tutto il mondo si interessa a lei.
Per entrar nelle sue grazie.

Bèla o bròta, nè le mé saàte, ghè sto sö tóta.
Bella o brutta, nelle mie ciabatte ci sto tutta.
Mi accontento di come sono.

La belessa dè le fòmne l'è nèi öcc dei òm.
La bellezza delle donne sta negli occhi degli uomini.
Difatti una donna può sembrare bellissima ad un uomo mentre ad un altro può apparire insignificante.

El vè dè 'n'an, èl pa d'èn dé, la fòmna i agn che tè piàs a té.
Pane e vino piacciono a tutti, la donna invece deve piacere a te.

Cosa gh'è piö lesér dèl vènt? La piöma! Piö dè la piöma ? El pensér! Piö del pensér La fòmna! Piö dè la fòmna? Niènt !

Cosa c'è di più lieve del vento? La piuma! Più della piuma? Il pensiero! Più del pensiero? La donna! Più della donna ? Nulla!

Le fòmne jè come i marù föra jè béi, dènter marsù.
Le donne sono come i marroni, fuori sono invitanti dentro sono marci.

Töcc di le fòmne i parla mal, ma ghè nè dè bune e che le val.
Tutti delle donne parlano male, ma ce ne sono di buone e che valgono.

Val piö 'na bràa fòmna senza dòta che 'na siura che fa negòta.
Vale più una brava donna senza dote, che una signora che non fa niente.

La fòmna che gha nissü udur, la sènt di bù.
La donna che non si profuma, sente di buon odore.
E' semplice, disadorna, morigerata.

Ha il grande pregio della riservatezza.
El piö gran mèret dè la fòmna, 'l'è 'l sai tàser.
Il più gran merito della donna è il saper tacere.

La fòmna per piccola che la sia, la bat èl diaol èn furberia.
La donna per piccola che sia batte il diavolo in furberia.

Le fòmne le gha quatèr armamènc: lèngua, önge, lagrime e svenimènc.
Le donne hanno quattro armi: lingua, unghie, lacrime e svenimenti.
Rispetto agli uomini hanno più chance di raggiungere uno scopo.

UOMINI E DONNE

I òm se i misüra miga a spane.
Gli uomini non si misurano a spanne.
Non si può giudicare dall'apparenza; bisogna badare al sodo.

El m'ha dit gna bröta issè bé che ghèn sò.
Non mi ha detto brutta anche se lo sono.
Vale per: mi ha usato la cortesia di non dirmi apertamente ciò che pensa di me.

Chèl lè, èl pöl fa i pè a le mosche.
Quello può fare i piedi alle mosche.
E un artigiano molto bravo nel suo lavoro che può realizzare ciò che vuole.

Chi gha del talènt, l'è a pòst ogni momènt.
Chi ha talento è a posto ogni momento.
Non tema indigenza chi può vantare delle abilità.

Il sapere e l'esperienza fanno grandi gli uomini.
I miracoi i a fa i Sancc, i fàcc i a fa i òm grànc.
I miracoli li fanno i santi, i fatti li fanno gli uomini grandi.

L'aquila nò la ciàpa mosche.
L'aquila non acchiappa mosche.

E'l gha 'na pèssa per ogni büs.
Ha una pezza per ogni buco.
Sanno invece accomodare ogni questione.

E non si lasciano imbrogliare.
Ghè miga di schissàga li sigole 'n dei ccö.
Non è uomo da spremegli le cipolle negli occhi.

Non temono il giudizio degli altri.
En bù encösen nò 'l gha pòra del martèl.
Un buon incudine non ha paura del martello
Chi ha la coscienza pulita non teme critiche e osservazioni.

L'AMICIZIA

L'interèss èl còpa l'amicissia.
L'interesse ammazza l'amicizia.

I sòlcc i fa miga amicissia.
I soldi non fanno amicizia.

Sò1cc tàncc amici tàncc, sòlcc pòc amici pòc.
Tanti soldi tanti amici, pochi soldi pochi amici.
Se si è benestanti, molti dimostreranno un atteggiamento amichevole per approfittarne.

En dei dé felici e bèi lur i dis d'èsser fradèi, ma se i dé i deènta bröcc èn dèn vul, i scapa töcc. Sè tè sérch pò
'n piasér per töt 'l-an tè fé zenèr.
Nei giorni felici e belli dicono di essere fratelli, ma se i giorni diventano brutti fuggono tutti in volo. se poi hai
bisogno di un piacere, tutto l'anno è gennaio.

Sè tè öt che l'amicissia la sé mantègne, 'na spòrta la àghe e 'n altra la ègne.
Se vuoi che l'amicizia si mantenga, un regalo vada e uno venga.

Amic vècc e casa nòa.
Amici vecchi e casa nuova.

Amicissia ricunciliada, 'l'è minestra riscaldata.
Amicizia riconciliata è minestra riscaldata.

Amicissia e fedeltà, sè la sérca senza troà.
Amicizia e fedeltà si cerca, ma non si trova.
Come valori assoluti.

A di dè sé tè fé amici, a di la verità tè fé nemici.
Vicende di sì ti fai amici, dicendo la verità ti fai nemici.
La verità piace a pochi.

Amic dè capèl. amic dè cortèl.
Amico di cappello, amico da coltello.
Chi si comporta con eccessiva deferenza e affettazione domani potrà esserti nemico.

Amici e müi, lassiga tanta strada, ghè semper dè spetàs 'na quac pessàda.
Ad amici e muli lasciate tanta strada, c'è sempre d'aspettarsi qualche pedata.

Töcc amici, sièl Toné, Gioàn o Piero, ma chissà chi l'è chèl vero.
Sono tutti amici, Toni, Giovanni e Piero, ma chissà chi lo è davvero.
Sembrano tutti amici ma...

L'AMORE

Amùr vècc, encö 'l'è méi, dumà l'è féi.
Gli amori vecchi oggi son miele, domani fiele.

Sè 'l cör 'l dol, piànzer nöl pöl.
Sè il cuore non duole, piangere non può.

Le beghe dè muròs, le prepara per quan s'è spüs.
Le liti da fidanzati preparano alla vita coniugale.

Amùir senza baröfa, 'l fa la möfa.
Amore senza baruffa fa la muffa.

Murus rifüdàt amò dè piö 'nnamuràt.
Il fidanzato respinto ancor di più si è innamorato.

Chi òl la nus, squassa la rama, chi òl la fiòla basa la mama.
Chi vuole la noce scuota il ramo, chi vuole la figlia baci la mamma.
Il corteggiamento alla mamma è d'obbligo per accedere alla figlia con maggior facilità.

El prim l'è d'or, èl second l'è d'arzènt, èl tèrz el val niènt.
Il primo è d'oro, il secondo è d'argento, il terzo non vale niente.
Qui si vuoi intendere il valore dato ai fidanzati che hanno chiesto la mano della sposa.

El murus l-è come èl pès, l'è catèf se nò lè frès-c.
Il fidanzato è come il pesce, se non è fresco puzza.
E quindi va rifiutato.

La minestra riscaldada la sènt dè fòm.
La minestra riscaldata puzza di fumo.
Un fidanzamento rotto e ripreso non è più quello di prima.

L'òm l'è fòc, la fòmna l'è stòpa.
L'uomo è il fuoco, la donna è la paglia.

La paia arènt al fòc la tàca.
La paglia vicino al fuoco ci accende.

L'òm l'è 'l fòc, la fòmna la paia, ria 'l diàl e 'l sòpia.
L'uomo è il fuoco, la donna la paglia, arriva il diavolo e soffia.

'Ndò gh'è s'cètè 'nnamuràde, nò le sèrf pòrte saràde.
Dove vi cono ragazze innamorate non servono porte chiuse.
L'amore non teme barriere.

L'òio èl còrr drè a la padèla.
L'olio corre dietro alla padella.
Si usa questa espressione per dire che gli innamorati cercano di in-contrarsi in tutti i modi.

Quand 'l-amùr èl gh'è la gamba la tira 'l pè.
Quando cè l'amore la gamba tira il piede.

L'amore supera ogni ostacolo per riunire due cuori innamorati.

No ghè sièale senza us. Nò ghè pöte senza murus.
Non ci cono cicale senza voce né ragazze senza innamorato.
L'amore è un destino... ancor più per chi lo ricerca.

Töcc i gacc i gha 'l sè zenèr.
Tutti i gatti hanno il loro gennaio.

'Na ròba lè 'l partèr, 'naltra lè 'l rià.
Una cosa è il partire, un'altra è l'arrivare.

El par èl gal dè la madòna Chèca, tante 'l 'nà èt. tante gl'jà bèca.
Pare il gallo di madonna Checca, tante ne vede, tante ne becca.
È come un gallo sempre innamorato, vorrebbe tutte le donne che vede.

Quand la fam l-è granda, l'a mur sèl tra dè banda.
Quando si ha fame non ci ha modo di pensare all'amore.

IL MATRIMONIO

Sè tè öt viver quét, resta pöt.
Sè vuoi vivere tranquillo, resta scapolo.

Chi sè marida 'l fa bé, chi nò 'l fa mèi.
Chi ci marita fa bene, chi non lo fa fa meglio.
Questo consiglio è esteso anche alle aspiranti mogli.

Per assicurare chi ancora non ha compiuto il fatidico passo, ecco parole più fauste.
Quan ghè bé, ghè sèmper sèré.
Quando ci si vuole bene, c'è sempre il sereno.

E'l lèt 'l-è benedèt e d'ì respetà. 'l-è 'l nì dei spus e 'l fa polsà.
Il letto è benedetto e da rispettare, è il nido degli sposi e fa riposare.

'L-amùr dei spus noèi la jà ródés come i brochèi.
L'amore degli sposi novelli li riduce come fuscilli.
La passione amorosa brucia... le calorie.

A la s-cèta che sè spusa cò l'innocensa a' le piante le fa riverenza.
Alla ragazza che ci sposa innocente anche le piante fanno riverenza.

Fòmna zùena e òm vècc, j mpienés la cà dè s-cècc.
Donna giovane e uomo vecchio riempiono la casa di bambini.
Per ragioni non sicuramente biologiche.

Alegra spusal 'n dè 'na casa d'ì galantòm. Prima le fòmne pò i òm.
Allegra epoca, in una casa di galantuomini prima le donne e poi gli uomini.

Spusa bagnada, spusa fùrtùnada.
Spoca bagnata, sposa fortunata.

Gnà i proèrb'le i va d'ecòrde.

Nemmeno i proverbi vanno d'accordo... non colo i coniugi.

Chi l'ontà il se va a maridà, o l'embròia o i la 'mbroierà.
Chi va a sposarsi lontano o imbroglia o sarà imbrogliato.

Dio 'glià fa pò 'glià 'ncoppia.
Dio li fa e poi li accoppia.

L'anima gemella alla quale siamo destinati ci sta aspettando... magari proprio a due passi da noi

I FIGLI

La s-cèta come l'è edücada e la séda come l'è filada.
La ragazza per come è educata e la seta per come è filata.

Le scète le gha dè stà: niènt èn piassa, pòc èn césa e tànt èn casa.
Le ragazze devono stare: per niente in piazza, poco in chiesa e tanto in casa.

Le scète jè miga dè stagiunà gnè fa ègner vèce 'n cà.
Le ragazze non sono da stagionare né fare invecchiare in casa.
Altrimenti non trovano marito.

Mader fassinduna, fiöla pultruna.
La madre instancabile e faccendona abitua la figlia all'ozio.
E l'indolenza non le assicurerà un marito.

En sul pàder èl manté dés fiöi ma dés fiöi nò i manté sò pàder.
Un padre mantiene dieci figli ma dieci figli non mantengono un padre.

El fiöl nò 'l capès èl còr dei genitur.
Il figlio non capisce il cuore dei genitori.

I fiöi i dis la verità, ma i 'na dis sul metà.
I figli dicono la verità ma ne dicono solo la metà.

Per la mama i sò pòtèi. -a' sé j-è a bròcc, j-è sèmper bèi.
Per la mamma i suoi bambini anche brutti sono bellini.

Bèl èn fassa, bröt èn piassa.
bello in fasce, brutto in piazza.
I bambini belli da piccoli non lo sono da adulti.

I s-cècc i matriza. le s-cète le padriza.
Sovente i figli maschi assomigliano alla madre, le femmine al padre.

Dai fröcc sè conòs la pianta.
Dai frutti si conosce la pianta.

Chi nas dè sòc sènt dè lègn.
Chi nasce dal ceppo sa di legno.

Al rispurchi ghè par tenera la pèl dèi sè flöi.
Al riccio sembra morbida la pelle dei suoi figli.

Quant i nas j-è töcc bèi, quant che i sè spusa j-è töcc siòr, quant che i mör j-è töcc bù.
Quando nascono sono tutti belli, quando si sposano con tutti ricchi, quando muoiono sono tutti buoni.
L'evoluzione della vita umana.

Quan chè i fa i lömaghì dè pissinì, i pensa a chèl che i ha dè fa o dè dì.
Quando fanno i lumachini da piccoli, si preparano ad essere furbi e forti da uomini.
I bambini gracili e patiti si rimettono da grandi e riescono meglio degli altri.

IL LAVORO

Töcc i sancc i vòl la sò candéla.
Tutti i santi vogliono la loro candela.
Nessuno lavora per niente.

Gnà i cà i mena la cua per niènt.
Nemmeno i cani muovono la coda per niente.
Ogni lavoro il suo compenso.

Second 'l fra sè fa l'offèrta.
Secondo il frate si dà l'offerta.
Secondo il merito si paga.

La crus col pa 'l-è bèl portà.
La croce con il pane è bello portarla.
Il lavoro ben remunerato diventa più leggero.

Chi léa sö tarde nò fa farina.
Chi dorme fino a tardi, non macina.

Chi rìa târde, rosèga i òs.
Chi arriva tardi, rosicchia le ossa.

Chi nò rasséga, nò fa ass.
Chi neri sega, non fa assi.
Chi sta con le mani in mano, non produce.

Quan chè 'l sul il tramònta, èl catif laurìnt èl spòncia.
Quando il sole tramonta il cattivo lavoratore si dà da fare.

E'n bù mestér, l-è 'n bù graner.
Un buon mestiere è un granaio sempre piena

Lè mèi rià dò ure prima che 'n minüt dopo.
E meglio arrivare due ore prima, che un minuto dopo.

L-è la matina che porta aànti 'l dè.
E il mattino che fa abbondare il lavoro giornaliero.

Chi pèrd la matina pèrd la zornada.
Chi perde la mattina perde la giornata.

'L-è mèi na chè dì: "'Ndòm".
E meglio andare che dire andiamo.

Finché si dice andiamo siamo sempre fermi overo se mai si inco-mincia, mai si finisce.

Chi parla somensa, chi tàs masna.
Chi parla semina, chi tace macina

Cò la sàpa e cò1 badil , si manda l'acqua 'n campanil.
Con la zappa e col badile si manda l'acqua sul campanile.
Con gli arnesi e gli uomini giusti si esegue qualunque lavoro.

'L-öcc dèl padrù 'l-enèrassa 'l caàl.
L'occhio del padrone in grassa il cavallo.

E'l bù padrù èl fa 'i bù garzù.
Il buon padrone fa il buon garzone.
I dipendenti trattati bene lavorano meglio e si dimostrano fedeli.

E'l laurà dè la festa, èi va föra dè la finestra.
Il lavoro festivo va fuori dalla finestra.
Il lavoro festivo non è redditizio.

Chi nò sgòba d'istàt, d'inverèn èl sè ciücia le önge.
Chi non lavora d'estate, d'inverno si succhia le unghie.
Riferimento ai lavori nei campi più numerosi e faticosi d'estate che d'inverno.
Il contadino che non si dà da fare in estate muore di fame in inverno.

A fa ogni mestér, ghè öl èl tèmp.
Per fare ogni cosa occorre il tempo necessario.

Per desfà la manèla bösògna troàga 'l cò.
Per sciogliere la matassa bisogna trovarne il capo.

Chi öl filà tròp èl fila coi gròp.
Chi vuole filare troppo svelto produce dei nodi.
Le cose fatte in fretta non riescono mai bene.

Nò i gha fat gna 'l mònd töt èn dèn dé.
Nemmeno il mondo è stato fatto tutto in un giorno.
Rispondi così a chi mostra una fretta eccessiva.

Chi nò pòlsa e dè laurà 'l smèt miga, vé 'n bröt dé, che niènt piö 'l disbriga.
Chi non riposa e continua a lavorare, un brutto giorno poi nulla potrà fare.

El se ruina chèl chè öl sèrver du padrù.
Si rovina colui che intende servire due padroni.

Chi öl fa töt, nò 'l fa niènt.
Chi vuole fare troppo non combina niente.

Aocàcc, dutùr, précc e fra daga de maià e föra dè cà.
Avvocati, medici, preti e frati, dagli da mangiare e lasciali fuori dall'uscio.

RICCHEZZA E POVERTA'

Güs fina ai zenòcc, fam fina ai öcc.
Gusci fino ai ginocchi, fame fino agli occhi.
In mancanza di tutto ci si accontentava delle castagne.

La fame, infatti, aguzza l'ingegno.
La fam la cassa föra èl luf da la tana.
La fame fa uscire il lupo dalla tana.

La fam la 'nsegna a laurà.
La fame insegna a lavorare

Con niènt, nò sè fa niènt.
Con nulla non si fa nulla.

Ai cà màgher ghè à drè le mosche.
Le mosche corrono dietro ai cani magri.
Ai poveri capitano più difficoltà.

L'è poarì chèl che 'l sà a la mattina còsa 'l guadaènerà a 'n dà a sera.
E povero colui che al mattino sa quanto guadagnerà a sera.

Palanche poche, messa cürta.
Soldi pochi, messa corta.
È il destino di chi non ha denaro.

Ghè nissü che parla bè. con braghe rote e nient nei pè.
Non vè nessuno che parli bene con braghe rotte e niente ai piedi.

E'l calt e 'l nèt i l'ha a' i poarècc.
Il caldo e la pulizia li possono avere anche i poveri.
In montagna, in effetti, l'acqua e la legna sono alla portata di tutti.

In estate, poi, accontentarsi diventa ancora più semplice.
L'istàt l'è 'l salvadenèr dei poarècc.
L'estate è il salvadanaio dei poveri.

L-è benedèt chi sa fa èl poarèt.
E benedetto chi sa fare il poveretto.
Saper far bene il povero non è cosa semplice.

Nissü 'l-è poarè come quant 'l-è nassit.
Nesuno è povero come quando è nato.
La povertà assoluta non esiste se non al momento della nascita.

Il povero, infine, è incapace di gestire in maniera proficua il poco denaro di cui dispone.
I risparmi dè 'n poarèt i dura tàt come 'n cavrèt.
I risparmi del poveretto durano poco come un capretto.

I sòlcc a doprai bé, j-è lur che tè sèrf té ma se té nò tè sé fa i-è lur sui a comandà.
I soldi, adoperati bene, servono a te, ma se non ci sai fare, son loro a comandare.
Se non adoperare male i soldi significa correre grossi rischi

Bèl ciapà, bèl spènder.
Bel prendere, bel spendere.

Chi gha tancc sòlcc èl fabrica, chèl che 'l ghè 'n'ha dè piö 'l pitùra.
Chi ha tanti soldi costruisce, chi ne ha di più, decora.

Chi vif èn tröp lüsso, mör sö la paia.
Chi vive nel lusso, facilmente muore sulla paglia.

Chi gha tröpa mercanzia, tante òlte 'l la bat via.
Chi ha troppa mercanzia talvolta la butta via.
Chi naviga nell'abbondanza a volte sciupa.

Casa granda, gran borlanda.
Casa grande, grande sciupio.

Nò ghè grand magazì che nò'l sè öde.
Non c'è magazzino tanto grande che non si vuoti.

Fin che ghè n'è, viva Noè, quan ghè n'è piö, crèpe 'l-àsen e chèl che gh'è sö.
Finché ce n'è, viva Noè, quando non ce n'è più, crepi l'asino e chi ci sta su.

LA FORTUNA

Chi dal lòt èl spera socòrs èl fa èder lè ciape come 'l-òrs.
Chi attende aiuto dal lotto mostra le natiche come l'orso.

I sòlcc del lòt i va dè tröt.
I soldi del lotto se ne vanno al trotto.

La ròba dè fürtüna la passa come la lüna.
La roba di fortuna passa come la luna.
La 'roba' ereditata o vinta al gioco scompare presto.

Adès fortuna fa chèl che tè ö chè chèl chè ghò gudìt tè mè 'l tòet piö.
Ora, fortuna, fa quel che vuoi poiché quello che ho goduto non me lo prendi più.

Fürtüna e disgrassia jè visine dè casa.
Fortuna e disgrazia sono vicine di casa.

Le disgrazie jè come le sarese le é a dò a dò.
Le disgrazie sono come le ciliege, vengono a due a due.

Se pòrtòm le nostre crus èn piassa, ognü 'l töl sö la sò.
Se portiamo le nostre croci in piazza, ognuno riprende la sua.

A l'ospedàl töcc i pensa per èl sò mal.
All'ospedale ognuno pensa al proprio male.
Ognuno si fa carico delle proprie sofferenze.

Quant la öl nà bè. fa 'l làt a 'l tör.
Quando vuole andare bene, fa latte anche il toro.

Quant la fürtüna la öl fa bèl, anche 'l tòr èl fa 'l vedèl.
Quando la fortuna vuoi far bello, anche il toro fa il vitello.

Quant s-è fùrtùnàcc, töt sè otè ac a stà sentàcc.
Quando si è fortunati, tutto si ottiene anche a stare seduti.

Quàn sè nas disfùrtùnàcc, piöf söl cül a sta sentàcc.
Quando si è sfortunati, piove sul sedere anche a stare seduti.

Stò mond 'l-è fat come 'n calsèt chi se 'l càa, chi sè 'l mè.
Questo mondo è fatto come un calza, chi se la cava e chi se la mette.
La fortuna va e viene per tutti.

LA SAGGEZZA A BRESCIA

Le paròle 1è liga 'l-òm.
Le parole legano l'uomo.
Una volta dette non si possono ritirare.

I òm sè i liga cò le parole, le bestie cò la corda.
Gli uomini si legano con la parola, le bestie con la corda.
Le parole sono più vincolanti di una corda.

Dò paròle mal dide le gha pèrs cause inside.
Due parole dette fuori posto hanno fatto perdere cause già vinte.

Sè tè oarè fa na 'l barbòs sarà mei tègner il gòs.
Se vorrai far andare il mento sarà meglio tenerti il gozzo.

Cà che bàia nò 'l tròa légor.
Cane che abbaia non prende lepri.

Nüssü i gha tribülàt per iga tasit, ma quand i gha parlàt tròp i ghè la it.
Nessuno ha tribolato per aver taciuto, ma hanno tribolato quando hanno parlato troppo.

La lèngua nò la gha òss, ma la fa scaessà dè gròs.
La lingua non ha osso, ma ti può rompere di grosso.
Con la lingua si può fare molto male.

Lèngua dè fòmna che gha mai parlàt mal, pèl dè àsen che gha mai ciapàt bòte, lacrime dè Précc dré ai fùnerai, 'l-è la midisina per töcc i mai.
Lingua di donna che non abbia mai parlato male, pelle di asino che non abbia mai preso botte, lacrime di preti ai funerali, sono la medicina per tutti i mali.

Per chi öl scampà 'n pàs, öcc che nò it èt bòca che tas.
Per chi vuole campare in pace, occhio che non vede e bocca che tace.

Con putane e röfià, sta attento nel parlà.
Con puttane e ruffiani stai attento nel parlar.

A buna orècia pòche ciàcere.
A buon orecchio poche chiacchiere.

A cargà tròp, sè spàca 'l s-ciöp.
A caricare troppo scoppia il fucile.

El tròp tirà èl schinca.
Il troppo tirare rompe.

A sperà e disperà nò bisogna esagerà.
Nella speranza e nella disperazione non bisogna eccedere.

E'n bèl vèder èl fa 'n bèl créder.
A vedere il bello, si crede tutto bello.

A fa i pàs lònc, sè romp il caalòt dè le braghe.
Col passo lungo rompi il cavallo dei pantaloni.

A còrer per i interès dei àlter tè restèt senza scarpe e cò le pèsse söl cül.
A correre per gli interessi degli altri si resta senza scarpe e con le pezze al c...

A la vàca se mòns èl làt miga 'l sang.
Alla vacca si munge il latte non il sangue.

A la zènt sè ghè èt èl capèl, ma miga 'l servèl.
Alla gente si vede il cappello ma non il cervello.
Non è possibile per nessuno conoscere il pensiero e le intenzioni degli altri.

Da noèl töt 'l-è bèl.
Va novello tutto è bello.
Le novità sono sempre cariche di aspettative.

Dè verità ghè n'è miga dò.
Di verità non ve ne sono due.

El tèmp èl desquarcia la verità.
Il tempo scopre la verità.

La verità l'è fiöla del tèmp.
La verità è figlia del tempo.

Dür còn dür nò fa bu mür.
Puro con duro non fa buon muro.

La calsina la fa 'l mür, l'acqua la la fa dür.
La calce fa il muro, l'acqua lo fa duro.

L'acqua la gha miga i còregn, la passa dapertöt.
L'acqua non ha le corna, passa dappertutto.

El bè l-è messiàt col mal.
Il bene è mescolato col male.

Dal frèr mai tocà, dal spezièr mai tastà.
Dal fabbro non toccare, dal farmacista non assaggiare.

Quand i laür j-è nassicc, töcc i naù j-è dutùr.
Quando si conclude un lavoro, tutti i macachi sono dottori.

Quand la turta l'è spartida. èn dèn lampo l'è finida.
Quando la torta è tagliata, in un lampo è mangiata.

Quand se sta bé, 'l-è inütil botàz i òs per stà amò piö bé.
Quando si sta bene, è inutile affaticarsi per stare meglio.
Non si può pretendere l'impossibile.

ùsè pöl miga còrer sèmper.
Non si può sempre correre.
Vale per: è impossibile essere primi in tutto.

Scarpa granda e bicér pié. e ciàpa 'l mond come 'l vè.
Scarpa comoda e bicchiere pieno, prendi il mondo come viene.

Scarpa gròssa Cervèl fi.
Scarpa grossa, cervello fino.

Se tè se 'n døbè, dà miga consèi.
Se sei in dubbio non dar consigli.

Siel caàl. àsen o mül, mé ghè stò a trè pas dal cül.
Sia cavallo, asino o mulo io ci sto a tre passi dal culo.
Vale per: scansa i pericoli.

'L-è mèi burlà zò da la finestra che dai còp.
È meglio cadere dalla finestra che dai tetti.
Tra due mali è meglio scegliere il minore.

Mèi pèrder la lana che la pegora.
Meglio perdere la lana che la pecora.

'L-è mèi piegàss chè scaessàs.
Meglio piegarsi che rompersi.

'L-è mèi èn gàmber nel piàt che dèss èn dèl fòs.
Meglio un gambero in un piatto che dieci nel fossato.
Vale per: meglio un uovo oggi che una gallina domani.

'L-è mèi'na magra professiü che 'na grossa possessiü.
È meglio una magra professione che una magra possessione.

'L-è mèi verbòta che negòta.
Meglio qualcosa che niente.

Qgni pè 'n dèl cül èl trà aànti 'n pas.
Ogni pedata nel sedere porta avanti un passo.

'L-è mèi rosegà 'n òs, che ciucià 'ti caècc.
E meglio rosicchiare un osso, che succhiare un cavicchio.

'L-è mèi scampà minciù, che mörer furbaciù.
È meglio campare minchione che morire furbacchione.

IL PIACERE DI UN BICCHIERE DI VINO

Chi béf tant, béf pòc.
Chi beve troppo, campa poco.

Chi va sò e zò dè la cantina èl scàalca la ottantina.
Chi va su e giù dalla cantina, sorpassa la ottantina.

E'n bicér dopo la minestra per èl dutùr l'è 'na tompèsta.
Un buon bicchiere di vino al pasto tiene lontano da casa il dottore.

E'l pèsec èl tira 'l vù, èl vù èl tira 'l pèsec.
La pesca fa desiderare il vino, il vino fa digerire le pesche.

E'l vù l-è 'l lat dei vèci.
Il vino è il latte dei vecchi.

Lat e vù fa bè al bambì.
Latte e vino fanno bello il bambino.

Chèl che òl sta contènt 'na settimana èl na ciücie fò 'na damigiana.
Chi vuole essere contento una settimana, ne trinci una damigiana.

Vì streacàt, aiegria 'i gha portàt.
Vino rovesciato, allegria ha portato.

E'l vù piö bù 'l-è chèl biit coi amici.
Il vino più buono è quello bevuto con gli amici.

Amici e vù vècc.
Amici e vino di vecchia data.

Muruse e zùene e v' vècc.
Amanti giovani e vino vecchio.

'N dòe ghè vù , ghè ghèt.
Dove c'è vino c'è fracasso.

L.'embreagù nò 'l parla che dì vù bù.
L'ubriacone non parla altro che di vino buono.

Quand Tizio 'l-è 'nbreagadüra, la parola 'l-è sicüra.
Il vino fa oratore anche uno zoticone timido.

Quand Tizio 'l-è piè dè vi, èl tè parla anche 'n latì
Quando tizio è pieno di vino, parla anche in latino.

El vi dè vigna ombriàda, 'l-è bù sul per 'na pissàda.
Il vino di vigna ombreggiata è buono solo per una pisciata.

El vù amàr, tègnel car.
Il vino amaro tienilo caro.

Cò 'l vî dò1s tè fé 'l'asèt piö forte.
Con il vino dolce fai l'aceto più forte.

El vî miga bijt 'l-è pirdit.
Il vino non bevuto è perduto.

L' ostér i sa mai se fa 'l vî o schissà l'ua.
Gli osti non sanno mai se fare il vino o pigiare l'uva.

IL PIACERE DELLA TAVOLA

La roba piö salada l-è chela che sè mangia èn casa dei altèr.
I cibi più salati sono sempre quelli che si mangiano in casa d'altri.

Tè fa piö prò la polenta 'n casa tò che 'n pulì 'n casa d'altèr.
Ti fa meglio la polenta in casa tua che un tacchino in casa d'altri.

E'l piö bèl belètt, 'l-è chèl che à zò dré al bèc.
Il più bel belletto è quello che scende per il becco.
Per avere una buona cena, ci vuole del buon cibo.

'L-è chèl che a zò dré al canèl chèl fa l'ostrà la pèl.
È quello che scende per la bocca che fa lucida la pelle.
Il cibo buono fa star bene.

E'l mangià fat bè o fat mal èl tè còsta tal e qual s'è 'l-è fat bé tè 'l göstaré s'è 'l-è fat mal tè 'l bötaré.
Il cibo fatto bene o fatto male a te costa tale e quale, se è fatto bene ne godrai, se è fatto male lo butterai .

Quant che l'è piena la pansa, 'na presa la da sostanza.
Quando si ha ben mangiato, una presa di tabacco dà maggior sostanza.

Toglie 'sostanze', invece, pagare il conto:
A mangià par sè lèché, a pagà par sè crèpé.
Mangiare è un diletto, pagare è un patimento.

A dièta, töcc i mai i sè quèta.
La dieta guarisce tutti i disturbi.

A osèl èngùrd ghè s-ciòpa 'l gòs.
A uccello ingordo scoppia il gozzo.

La pansa nò la gha orècie.
La pancia non ha orecchi.
La fame non si sazia con le parole.

La pansa nò la sculta consèi.
La pancia non ascolta consigli.

La ròba pruibida, l'è la piö gradida.
La roba proibita è la più gradita.
La 'roba proibita' è il cibo più nocivo alla salute.

Èl pa scundit, 'l-è 'l piö gudit.

Il pane mangiato di nascosto è quello che si gusta di più.

Ed è proprio la cupidigia dell'ingordo a fargli esclamare:

Pansa piena nò pensa e chèla öda.

La pancia piena non pensa a quella vuota

Pansa öda la öl vusà, pansa piena la öl polsà.

Pancia vuota vuoi contestare, pancia piena vuoi riposare.

Del puli màngen puchi.

Non mangiare troppo tacchino.

A l'amìc pélega 'l fic, al nemìc pélega i pèsec.

All'amico pela il fico, al nemico pela la pesca.

Poiché la pelle del fico è indigesta mentre quella della pesca aiuta la digestione.

La minestra l'è la biàa dì 'l-òm.

La minestra è la biada dell'uomo.

Ovvero è il cibo più adatto all'organismo umano.

La lentécia, sè 'n mangia ' cucìa, sè 'n caga 'na sécia.

Di lenticchie se ne mangia un cucchiaino, se ne caca un secchio.

Frita l'è buna a 'na saàta

Fritta è buona anche una ciabatta.

La polenta la fa la tàola contenta

La polenta fa la tavola contenta.

A fa la polenta buna, car èl mé s-cètt, ghè öl tant fòc e òiò dé gombèt.

A far la polenta buona, caro mio, ci vuole tanto fuoco e olio di gomito.

Oltre alla fiamma alta occorre molta energia nel rimestare il paiolo.

La polenta la contenta, la minestra la contrasta, la papa la fa menà la lapa.

La polenta ti accontenta, la minestra sazia sì e no, la pappa fa andare la lingua.

E'l formai èl fa bè al bagai. minchio.

Il formaggio fa bene ai giovanotti.

Formai e pa. j-è bù per sa.

Formaggio e pane sono buoni per i sani.

La bòca nò l'è straca se nò la sènt dè aca.

La bocca non è stanca se non sa di vacca.

Polènta nõa, osèi dè passada. vè dè bòssa, che gran paciada !

Polenta nuova, uccelli di passata, vino di bottiglia, che gran mangiata.

Quand tè ghé piö dènc, tè rià 'l pà.

Quando non si hanno più denti, arriva il pane.

Galine e capù, bucù dì padrò.

Galline e capponi, bocconi da padroni.

IL LAVORO NEI CAMPI

Fòmna e lüna: 'ncö è serè l'è brüna.
Donne e luna: oggi sereno, domani si rabbuia.
La luna, come le donne, muta velocemente.

Lüna 'n pé. ortolà 'nniciàt.
Luna in piedi, ortolano rannicchiato.
La luna verticale segnala l'arrivo della pioggia così l'ortolano può re-stare a letto a riposare.

Quand che 'l cèl èl fa la lana. èl piöf còme 'na fontana.
Quando il cielo pare lana, pioverà come fontana.

Lac a fontane, acctua a montagne.
Quando il lago è buio e presenta zone a specchio (nel proverbio chiamate fontane) pioverà molto.

Quand mercordè èl bagna gioedé sti sicür che piöf a' venerdì.
Quando il mercoledì bagna giovedì, state sicuri che piove anche di venerdì.

Quand la Madalena la gha 'l capèl o che 'l piöf o che fa bèl.
Quando la Maddalena ha il cappello o piove o fa bello.

Alba rossa: o vènt, o gòssa.
Alba rossa: o vento, o pioggia.

Sal missa e mal dè cai, l'acqua la manca mai.
Sale umido e male ai calli, l'acqua non manca mai.
Sono altri segnali che preannunciano l'arrivo della pioggia.

Primaére piùuse tant lì per le spuse.
Se la primavera è piovosa, si farà tanto lino per la sposa.

La söta l'è pès de la tompesta.
La siccità è peggio della grandine.

La tompèsta la fa mal a töcc.
La tempesta fa male a tutti.
Ricchi e poveri che siano.

L'acqua dè Dorèna la bagna la schéna, l'acqua dè Mut la fa sö cut.
L'acqua di Dorena bagna la schiena, l'acqua del Mortirolo fa danno.
Dorena è una malga di Monno.

Desmèter dè 'nsurnà mèi per le pàssere.
Smettere di seminare meglio per i passerai.
Bisogna saper seminare e raccogliere al momento giusto altrimenti i semi verranno beccati dagli uccelli.

Chi somènsa rar, èl regòi spèss.
Chi semina raro, fa abbondante raccolto.

Furmintù ciar, polenta spèssa.
Mais seminato largo dà più polenta.

Se tè öt fan tant dè furmintù, gha dè passà 'n-àsen còl sistù.
Se vuoi far molto granoturco, deve passarci un asino con la cesta.
È necessario lasciare tra un filare e l'altro uno spazio ampio.

Se tè öt fa rabbia al tò visì encalza 'l furmintù da picinì.
Se vuoi far rabbia al tuo vicino, rinalza il mais ancor piccolino.
Perché renderà di più.

Sàpa svelta, canù pesègn.
Zappa svelta, pannocchia piccola.
Chi non zappa profondamente raccoglierà poco granoturco.

Quand èl furmintù 'l fa 'l gra èl paesà 'l sè mèt èl gabà.
Quando il granoturco matura il contadino si mette il gabbano.
Perché comincia il freddo dell'inverno. Il gabbano è un soprabito largo e lungo che i contadini indossavano per i lavori nella stagione invernale. Anche i signori lo portavano, ma foderato di pelliccia.

Zògn segadur, Lòi batidur, Agòst pagadur.
In giugno si miete, in luglio si trebbia, in agosto si riscuote.

En tèmp dè segà ghè tèmp gnà dè ca...ntà.
Nel momento della mietitura non c'è tempo nemmeno per cantare.

La sàpa ac senza cùl l'engrassa.
La zappa, se adoperata bene, rende il terreno fertile.
Anche senza doverlo concimare.

A sapà l'ua 'n agòst, dè sicür sè 'ndoppia 'l mòst.
Se zappi la vigna in agosto, certamente raddoppi il mosto.

Bè pòdem e bé sàpem se te öt miga legàm, saàtem e àsem sta èl mé foiàm che me ne strafute dèl tò legàm.
Bene potami, bene zappami, se non vuoi legarmi, appoggiami, e lasciami il mio fogliame che me ne strafotto del tuo letame.
È la vigna che suggerisce al contadino la maniera migliore per crescere robusta e dare buona uva.

Casa senza pòrtec e vigna senza pal, lè fà bröt véder e le sta mal.
Casa senza portico e vigna senza pali, sono brutte da vedere e stanno male.
Le vigne, pertanto, devono essere sostenute dai pali.

Piantà pài e caà pài. dé e nòcc jè lòng uguài.
Pianta pali e leva pali, notti e giorni sono uguali.
Si fa riferimento agli equinozi di primavera e d'autunno quando è consuetudine piantare e levare i pali che sostengono le viti.

La igna nei sas e i milù nei teré gras.
La vigna nei sassi e i meloni nei terreni grassi.

Èl vù de egna ombriàda l'è bu sul per 'na pissada.
Il vino di vigna ombreggiata è buono solo per una p...

La egna la crès a l'ombra del vignaril.
La vigna cresce all'ombra di chi la lavora.
La vigna, cioè, ha bisogno di molto lavoro.

Chi gha fè ghè va töt bè.
Chi ha fieno gli va tutto bene.
Passerà cioè un buon inverno e le bestie non soffriranno.

Anàda d'erba, anàda dè mèrda.
Annata d'erba, annata di merda.
L'erba cresce in abbondanza per le continue piogge terreno

Tré còp per tècc e dè tèra fin che sè 'n vèt.
Tre coppi per tetto e terra finché spazia l'occhio.
Poco importa se la casa non è lussuosa, l'essenziale è avere tanto terreno.

La tèra 'l-è màma. miga madrègna.
La terra è madre non matrigna.
La terra si dimostra generosa con tutti coloro che la trattano bene.

Quand il fic èl resta söl fighér, la à mal per èl padrù e per èl massér.
Quando il fico resta sulla pianta, va male per il padrone e per il mezzadro.
Per il freddo che non fa maturare i frutti.

Quand èl sul 'l-è tramontàt èl padrù 'l-è trascuràt.
Quando il sole è tramontato, il padrone è trascurato.
Il contadino ha finito la sua giornata di lavoro e non ubbidisce più.

Bò long e caàl cürt.
Bue lungo e cavallo corto.
Nei campi rendono di più il bue lungo perché più forte e il cavallo cor-to perché più veloce.

Biàa a la sera, gamba a la matina.
Biada alla sera, gamba alla mattina.
Di notte il cavallo digerisce bene ed è pronto al mattino per affrontare le fatiche giornaliere.

Biàa bjida, biàa perdida.
Biada bagnata, biada persa.
L'acqua impedisce al cavallo di digerire con facilità.

Biàa trotada, miza consòmada.
Biada trottata, mezza consumata.
Trottando il cavallo non digerisce.

Caàl dè erba, caàl dè mèrda.
Cavallo da erba, cavallo di merda.
Se il cavallo viene nutrito ad erba, non accumula le energie necessarie per svolgere le sue attività con vigore.

Brössia e saù, l-è l prim bucù.
Spazzola e sapone sono il primo boccone.
La pulizia quotidiana dell'animale è importante quanto un buon pasto.

God la campagna chi no ghè stà.
Gode la campagna chi non vi abita.
Perché chi vi abita di solito la lavora.

Da le àche e dai tèré, se ghèn di, ghèn caaré.
Alle vacche dai tanto da mangiare e ai terreni dai tanto letame.
Se le mucche mangiano in abbondanza, producono tanto letame utile

Pié 'l finil, piè 'i granér.
Tanto fieno, pieno il granaio.
Se consumi tanto fieno, significa che hai tante bestie che produrranno tanto letame per concimare i campi dai quali ricaverai un abbondante raccolto che riempirà il tuo granaio.

Malghès màgher. bestie grasse.
Mandriano magro, bestie grasse.
L'allevatore non ingrassa per la fatica di cercare pascoli sempre migliori.

Quand i porsèi i crida, èl padrù èl rìt.
Quando i maiali grugniscono forte, il padrone ride.
Dai forti grugniti si capisce che i maiali hanno fame e che, essendo in piena salute, cresceranno velocemente.

Pòrca 'n cümü, nò la fa sònza.
Scrofa in comune non in grassa.
Ognuno dei proprietari cercherà di risparmiare sulla propria quota di mangime da dare alla scrofa.

Ròje a mèz, mai lard.
Scrofe a mezzadria mai lardo.
Le scrofe date a mezzadria non riescono ad ingrassare perché conti-nuano a figliare.

Cùra 'l tè òrt, èl val come 'l porsèl mòrt.
Abbi cura dell'orto che vale come un maiale morto.
I prodotti ricavati dall'orto rendono forse più di un maiale.

El ledàm del porsèl ìl ruina 'l pràt e l'òrtesèl.
Il letame di maiale rovina prato e orto
Un letame inutilizzabile come concime.

MESI, STAGIONI E SANTI

-- GENNAIO

All'Epifania, anche 'l frèt lè 'n'allegria.
All'Epifania anche il freddo è un'allegria.

Per Sant'Antòne dò ùre bune.
Per Sant'Antonio due ore buone.
Le giornate si stanno allungando, ma non così velocemente.

Sant'Antòne, San Vinsèns e Sant'Agnés jì tré grancc mercànc dè néf .
Sant'Antonio, San Vincenzo (22 gennaio), Sant'Agnese (21 gennaio) sono tre grandi mercanti di neve.

Sant'Antòne del porsèl, èl sunàa 'l sò campanèl.
Sant'Antonio del porcello suona il suo campanello.
Sono i giorni in cui si apre il carnevale che Sant'Antonio abate annuncia suonando il campanello appeso al bastone.

Sant'Antòne chissöler chi nò fa la turta ghè burla zò'l solér.
Per Sant'Antonio tortaiò a chi non fa la torta cade il solaio.

San Pàol ciar, scüra la Candelòra 'l-inverno nò 'l fa piö pòra.
San Paolo sereno e candelora piovosa l'inverno non fa più paura.

San Pàol seré. bù gra e bù fé.
San Paolo sereno, buon grano e buon fieno.

-- FEBBRAIO

Per San Biase tré ure squàse.
Per San Biagio tre ore quasi.
Il giorno, in realtà, non ha guadagnato tre ore di luce bensì circa un'ora.

A San Faüstì 'l sul 'l va sö töcc i dussilì.
A San Faustino il sole arriva su tutti i dossi.

Per San Faüstì l'oca la serca 'l nì.
Per San Faustino l'oca sente la primavera e cerca il nido.
E' iniziato il periodo riproduttivo delle oche.

Sé zèner nò zenerèza, febrér èl tra 'na gran scorèza.
De gennaio non porta il freddo, febbraio si sfogherà.

Chi ö1 fa mörer la moér, èl la mene al sul dè febrér.
Chi vuol far morire la moglie la porti al sole di febbraio.
Il sole di febbraio è caldo ma la temperatura è ancora molto rigida.

La néf dè febrér la sgionfa 'l granér.
La neve di febbraio riempie il granaio.
Anche quella di gennaio riempiva il granaio!

Se febrér nò 'l gha la lüna, dè dò bestie venden giöna.
Se febbraio non fa la luna, di due bestie vendine una.

-- MARZO

Quand la Quaresima la düra tre més crès la ròba a sö le sés.
Quando la Quaresima dura tre mesi cresce la roba anche sulle siepi.
Se la Pasqua cade in marzo viene chiamata 'bassa', se cade in aprile 'alta'

Per San Benedèt sè conos èl vért dal sèc.
Per San Benedetto si distingue i1 verde dal secco.
La vegetazione ha già cominciato a germogliare.

Se piöf èl Venerdé Sant, piöf magio töt quant. Mari
Se piove il Venerdì Santo, piove maggio tutto quanto.

Èn mèz al spus e ala spusa sè somènsa la linusa.
Tra lo sposo e la sposa si semina il lino.

-- APRILE

A San Fedèl töcc i àsegn i cambia pé.
A San Fedele (24 aprile) tutti gli asini cambiano il pelo.

O'ia o nò òia, per San Marc ghè öl la fòia.
Voglia o non voglia, per San Marco (25 aprile) ci vuoi la foglia.
E arrivato il tempo dei bachi da seta.

Avrìl il fa i fiùr e magio il gha i unùr.
Aprile fa i fiori, maggio ha gli onori.
Maggio è detto il mese dei fiori sebbene essi abbiano iniziato a sbocciare in aprile.

Avrìl èl gha 'na gossa per fil.
Aprile, una goccia per ogni filo.

Avrìl il ghè n'ha trenta e sè 'l ghè n'arès trèntü nò1 farès mal a nissü.
Aprile ha trenta giorni e se ne avesse trentuno non farebbe male a nessuno.

Brina d'Aprìl l'empienès èl barìl.
Brina d'aprile riempie il barile.

Quant la igna la böta 'n aprìl, per schissà l'ua, basta 'n barìl.
Quando la vigna fiorisce in aprile, per pigiar l'uva basta un barile.

El mèd d'Aprìl èl gha 'l cò büs, èl fa vènt, sul e pò piöus.
Il mese d'aprile è proprio matto, fa vento, sole ed è bagnato.

-- MAGGIO

San Florià 'l gha la spiga 'n ma.
San Floriano (4 maggio) ha la spiga in mano.
Ai primi di maggio nei campi ci sono già le spighe.

Per l'Ascensa töcc i osèi fa penitensa.
Per l'Ascensione tutti gli uccelli fanno penitenza.

Prima dè l'Ascensa dei gati sè resta senza.
Prima dell'Ascensione dei gattini si resta senza.
Difatti, i gattini che nascono prima di tale festa muoiono quasi di sicuro.

Se 'l piöv 'l dé dè l'Ascensa per quaranta dé s'è miga senza.
Se piove il giorno dell'Ascensione, piove per altri quaranta giorni.

Quant böta la igna èi Mas dè sicür vè piè i tinàs.
Quando germoglia la vite a maggio, di sicuro riempii tini.

Magio piuùs, an erbùs, Magio söt, bù per töt.
Maggio piovoso, anno erboso, maggio asciutto, buono per tutto.
Se piove nel mese di maggio, si fa grande raccolto di erbacce.

Magio söt, si fa dè töt.
Maggio asciutto, si fa di tutto.

Mac söt, grà dapertöt.
Maggio asciutto, grano dappertutto.

-- GIUGNO

Quand che 'l vé la söta prima di San Gioàn, se 'n risént per töt l'an.
Quando viene la siccità prima di San Giovanni (24 giugno) se ne risente per tutto l'anno.

A Sai Lui. sì regòì en brìs.
A San Luigi (21 giugno) si fanno le prime raccolte.

Se per San Piero 'l piöarà. per èn més bröt tèmp farà.
Se per San Pietro (29 giugno) pioverà, per un mese brutto tempo farà.

San Paol e San Simù, tignìm lontà, saète e trù.
San Paolo (29 giugno) e San Simone (28 ottobre) tenetemi lontani saette e tuoni.
In questo periodo dell'anno il pericolo di temporali rovinosi per i raccolti si fa pressante.

-- LUGLIO

Per Santa Madaléna la nus l'è piéna. O piéna o dè 'impinì. i nòs guari i la öl dervì.
Per Santa Maddalena (22 luglio) la noce è piena. O piena o da riempire, i ragazzi la vogliono aprire.

A Sant'Ana le nus jè pronte per la càna.
A Sant'Anna (26 luglio) le noci sono pronte per essere battute.

A Sant'Ana sè taia la lana.
A Sant'Anna si tosano le pecore.

Per Sant'Ana chi nò gha canù gha cana.
A Sant'Anna il granoturco deve aver la pannocchia altrimenti non fa resa.

-- AGOSTO

Sè piöf a San Lorènz 'l-è amò'n tèmp. El De piove a Dan Lorenzo è ancora in tempo.
Se tarda ad arrivare la pioggia ancora qualche giorno, c'è il rischio che i raccolti si danneggino irrimediabilmente.

Per San Ròc, angurie a tòc.
Per San Rocco ,angurie per tutti.
A quest'epoca sono belle mature.(16 agosto)

Per San Ròc, la mandola zò del bròc.
Per San Rocco, la mandorla è caduta dal ramo.

Per San Bartolomé la nùs la à zò al pè.
Per S.Bartolomeo (24 agosto), la noce cade al piede della pianta.
Se non sono state raccolte, le noci cadono dalla pianta.

E'l més d'agòst èl süga i fòs e anche i pòs.
Il mese di agosto asciuga i fossati e le cisterne.
Poiché, solitamente, nella prima quindicina del mese piove poco e le riserve d'acqua si riducono di tanto.

La prima acqua d'agòst la rinfresca'l bòs-c.
La prima acqua d'agosto rinfresca il bosco.

-- SETTEMBRE

Se piöf per San Gurgù s-è sicür dè 'n vendemmiù.
Se piove per San Gorgonio (9 settembre), siamo sicuri di avere una grossa vendemmia.

Per Santa Crus, pà e nue.
Per S.Croce (14 settembre) pane e noce.
Per quel giorno, le noci raccolte nel mese di luglio, per la festa di Sant'Anna, sono pronte.

Se piöf per Santa Crus sè sbüsa le nus.
Se piove per Santa Croce si bucano le noci.

Per San Michél la merenda la à 'n cèl.
Per S. Michele (29 settembre), la merenda non si fa più.
Le giornate si sono accorciate al punto che i contadini rientrano dai campi prima dell'ora di merenda.

Per San Michél, la ròndèna la và 'n céi.
Per San Michele, la rondine si prepara a partire.
Oltre la merenda anche la rondine 'va in cielo'.

Quant setèmber èl passa söt, sta sicür che tè fé töt.
Quando settembre passa asciutto, stai sicuro farai tutto.

Setèmber, sitimbri, prepara le tine per èl vù.
Settembre, settembrino, prepara i tini per il vino

-- OTTOBRE

A Santa Tirisina sè 'm pissa la candilina.
A Santa Teresa (15 ottobre) accendi la candelina
Le giornate si accorciano e si devono accendere le candele già nel primo pomeriggio.

Per Santa Teresa, somensa a distesa.
Per Santa Teresa, si semina dappertutto abbondantemente.

A San Gal somensa èn pià e èn val.
A San Gallo (16 ottobre) si semina in pianura e nelle valli.

Se piöf per San Gal, piöf fin'a Nedàl.
Se piove per San Gallo, piove fino a Natale

Sé fa bèl a San Gàl èl düra fin Nedàl.
Se fa bello a San Gallo, dura fino a Natale

-- NOVEMBRE

A San Martì, stòpa'l tò vù a Nedàl cumincia a tastàl.
A San Martino imbottiglia il vino e a Natale comincia ad assaggiarlo.
A San Martino il vino è abbastanza maturo per essere messo in bottiglia.

Per San Martì, tòt èl most 'l-è vù.
Per San Martino tutto il mosto è vino.

Chi pòda a San Martì, guadègna pa e vù.
Chi pota a San Martino, guadagna pane e vino.
Poiché a primavera trova il lavoro già fatto.

E'l pìcol istàt dè San Mairtì èl dūra tré dé e 'n tuchilì.
La corta estate di San Martino dura tre giorni e un pochino.

La piena di San Martì la mena zò 'l gròs e 'l picinì.
La piena di San Martino porta a valle pesce grosso e piccolino.

Se te òt fa piö fé dèl tò visì ledama 'i prat prim dè San Martì.
Se vuoi fare più fieno del tuo vicino concima il prato prima di San Martino.

Se tè òt fa rabbia al tò visì, pianta l'ai per San Martì.
Se vuoi far invidia al tuo vicino, pianta l'aglio per San Martino.

Se tè òt coiònà 'i visì, lédàma a San Martì.
Se vuoi raccolti migliori del vicino, letama (concima con il letame) a S.Martino.

-- DICEMBRE

A Santa Bibiana l'è amò 'n la tana. A Santa Lüssia la vé a fa la spia. A Ne-dal, senza fal.
A Santa Bibiana (2 dicembre) è ancora nella sua tana. A Santa Lucia (1.3 di-cembre) fa un po' la spia. A
Natale viene senza fallo. Ci si sta riferendo alla neve.

Quan piöf èl dé dè Santa Bibiana piöf quaranta dé e 'na settimana.
Quando piove a Santa Bibiana, piove per quaranta giorni e una settimana.

Se 'l fa bèl èl dé di Santa Bibiana, èl fa bèl èn més e 'na settimana.
Se il tempo è bello il giorno di Santa Bibiana, fa bello un mese e una settimana.

Santa Barbara e San Simù liberem da le saète e dai tù, dal tù e da la saè-ta, Santa Barbara benedèta.
Santa Barbara (4 dicembre) e San Simone liberatemi dalle saette e dai tuoni, dal tuono e dalla saetta, Santa
Barbara benedetta.
Invocazione a Santa Barbara e a San Simone.

I VECCHI E I GIOVANI CORNUTI

E'l ghè 'n sa di piö èn vècio 'ndormènt chè 'n zùen dèssedàt.
Ne sa piü un vecchio addormentato che un giovane sveglio.
Tanti piü anni, maggiore è l'esperienza.

Jè i caàgn vècc che salva i nöf.
Sono le ceste vecchie che salvano le nuove.
I consigli dei vecchi istruiscono i giovani.

I bò ècc i distriga èl carr.
I buoi vecchi rimuovono il carro incagliato.

La gloria dei vèci lè la lüs dèi zuegn.

La gloria dei vecchi è la luce dei giovani.

Lè brase morte le scòta piö de chèle vive.
Le braci morte scottano più di quelle vive.

Sé 'l zuèn èl saèss, sè 'l vècc il podèss...
Se il giovane sapesse e se il vecchio potesse...
Al giovane manca il sapere, all'anziano la possibilità.

Caàl vècc nò 'l desmèntega la strada.
Cavallo vecchio non dimentica la strada.

'Na casa senza ècc, l'è 'na casa senza tècc.
Una casa senza vecchi, è una casa senza tetti.

Miga töcc i péi dè s-cètt i deènta barbe dè ecc.
Non tutta la peluria dei giovani diviene barba da vecchi.
Poiché non a tutti è dato invecchiare.

Se ne ricordi soprattutto chi in gioventù ha abusato della propria salute.
Chi dè s-cètt il gha strapassàt, èl deènta 'n vècio malandàt.
Chi da ragazzo ha strapazzato diverrà un vecchio malandato.

I carèz se sè i mangia miga dì zuegn sè i mangia dè ècc.
L'erba dura se non si mangia da giovani, si mangia da vecchi.
Le sofferenze, se non sopraggiungono da giovani, arrivano da vecchi.

Non gli resterà, pertanto, che avere estrema cura della propria anima.
Quand él corp el sé frösta, l'anema la sé giösta.
Quando il corpo si frusta, l'anima si aggiusta.

Fina ai cinquanta, sè söbia e sè canta, dai cinquanta 'n sö, poc sè söbia e se canta piö.
Fino ai cinquanta si zufola e si canta, dai cinquanta in su poco si zufola e non si canta più.

Quant sè rìa söi setànta, gran còjò chei che sè anta.
Quando si arriva ai settanta, gran minchione chi si vanta.

La fòmna ècia l'è bòna dè fà i pröèrbé.
La donna vecchia è buona per i proverbi.

Chi dè zùegn ghè tocàt dè laurà, dèntàt vècc èl sè dà dè fa.
Chi da giovane ha dovuto lavorare anche da vecchio si dà da fare.

LA SALUTE E LE MALATTIE

Tra i dutur dè midisina èl piö bràò l-è chi 'nduina.
Tra i dottori in medicina il più bravo è quello che indovina.

Chi da scult a tàncc dutùr èl scampa sul che dè dulòr.
Chi dà ascolto ai dottori scampa solo di dolori.
Chi ascolta molti medici, non guarisce più e, se non è ammalato, si ammala.

Le capèle dei dutur,jà sòttra senza rumur.

Gli errori dei medici finiscono sottoterra.
E senza le proteste dell'interessato.

Se diverès dutur i cūra 'l malàt. sunì pör a mort che l-è bèla e 'ndàt.
Se parecchi dottori curano l'ammalato, suonate pure a morto che è già spacciato.

Endòe nò ghè va èl sul, ghè va 'l dutur.
Dove non entra il sole, entra il dottore.

Le braàde dè zùegon sè le paga dè vècc.
La bravate giovanili si scontano da vecchi.
Gli eccessi giovanili si pagano.

La misüra l'è la mama dè la salute.
La misura è la mamma della salute.

La moderazione è indispensabile a tavola.
La tròpa bondansa, la fa 'ngrossà la pansa.
La troppa abbondanza fa ingrossare la pancia.

Scampa ècc chi cūra piö 'l stomèc che la bòca.
Campa di più chi cura più lo stomaco che la bocca.

O'n past bù e òn past mezà i manté l'òm sà.
Un pasto intero e uno a metà mantegono sano.

Se la nòt tè èt dormer bé, prèst dè taola vé 'ndré.
Se la notte vuoi dormire bene, alzati presto da tavola.

Diète e bröcc lóng i mena l'òm a l'altèr mònd.
Diete e brodi lunghi portano l'uomo all'altro mondo.

A fàla tôte le matine, tè fét a manc dè medisène.
Se vai di corpo ogni mattina non ti occorrono medicine.

Dulur dè cò 'l vöi majà. dulur dè pansa 'l vöi cagà.
Il mal di testa si cura mangiando, il mal di pancia defecando.

L'òm sa èl pissa come 'n ca.
L'uomo sano pischia come un cane.

'N bù polsamént i-è mei del pa dè formét.
Un buon riposo vale più del pane di frumento.

L'aria fresca dè matina la fà bé ai pulmù e a la cantina.
L'aria fresca della mattina fa bene ai polmoni e alla cantina.

Sul dei véder e aria dè fissüra. i tè porta prèst in sepultüra.
Sole dai vetri e spifferi d'aria ti portano presto alla sepoltura.

Se tè öt restà sa, làet dè spès le ma.
Se vuoi restare sano, lavati spesso le mani.

Chi tè dè cönt la sò pèl. èl tè dè cönt èn gran castèl.

Chi tiene da conto la sua pelle, tiene da conto un gran castello.
Chi bada alla propria salute conserva un tesoro.

'L-è 'n bèl siòr chèl che gha nissü mai.
È un bel signore colui che non ha nessun male.
La salute è la più grande ricchezza che ci sia.

Mèi poarì e fürtüinat, che sior e disgraziàt.
E meglio essere poveri e in salute che signori e disgraziati.
Quando c'è la salute c'è tutto, si suoi dire.

'L-è mèi consòmà le scarpe che i lensöi.
È meglio consumare le scarpe che le lenzuola.

Scarpe roté, salute dei pè.
Scarpe rotte, salute dei piedi.

Gnà 'l bé, gnà 'l màl i dūra sempèr.
Nè il bene, né il male durano per sempre.

Dūra dè piö 'n bocàl crèp ché giü bù.
Dura di piö un boccale incrinato che uno buono.

En porsèl leccàrd, èl vé mai gras.
Un maiale che mangia solo i bocconcini prelibati non ingrassa mai.
Un ammalato restio a mangiare tarda a rimettersi.

Quan vé séra, èl malàt èl sè dispéra.
Quando viene sera il malato si aggravava.

E'ntàt che èl gras èl deènta màgher, ìl màgher èl mör.
Mentre il grasso dimagrisce, il magro muore.

Bràs al col, gamba a lèt.
Braccio al collo, gamba a letto.
Se si è ammalati, è meglio stare a letto.

'L-è facil confortà i malàcc quan s'è sa.
E facile confortare gli ammalati quando si è sani.

Bösògna patì per compatì.
Bisogna aver sofferto per imparare a compatire.

Chi patés, s'embelés.
Chi è stato ammalato si ingentilisce.

LA RELIGIONE E LE SUPERSTIZIONI

E'n Paradis s'è miga 'n caròssa.
In Pèradiso non si va in carrozza.
Per guadagnarsi il Paradiso bisogna sapersi sacrificare.

La coscienza l'è come 'l catigòl, chi la sènt e chi nò.

La coscienza è come il solletico, chi la sente e chi no.
Non tutti riescono a sentire la voce della propria coscienza.

Fà la carità col tò, nò con chèl dei àlter.
Fa la carità con i tuoi mezzi, non con quelli degli altri.

La carità onesta, la va föra dè la porta, ma la turna da la finestra.
La carità onesta, esce dalla porta e torna dalla finestra.

Chèl che tè fé o tè dé, èl turna.
Quello che fai o dai ritorna a te.

Fa èl bé e bötèl nel mar, i pès i la sa miga chi l'ha fat, Dio sé.
Fa il bene e buttalo in mare, i pesci non sanno chi l'ha fatto, Dio sì.
Il vero spirito caritatevole è disinteressato.

E'l bù l-è miga chèl che parla dèl bé, ma l-è chèl che la fa.
Il buono non è colui che parla del bene ma è colui che lo fa.

Prima öta i tò, po' , i altèr se ghè nè amò.
Prima aiuta i tuoi, poi gli altri se ne hai.

Se tè öt fa del bé, arda prim a chi tèl fé.
Se vuoi fare del bene guarda prima a chi lo fai.

Tàte òlte a fa del bé i tè repaga a pè dè dré.
Tante volte a far del bene sei ripagato a calci nel sedere.

Desempica 'l-empicàt che 'l-empicàt èl tè 'mpicarà tè.
Salva l'impiccato, che poi lui ti impiccherà.

A essèr tròp bù se deènta macù.
A essere troppo buoni si diventa minchioni.

Précc e pòi,j è mai sàdòi.
Preti e polli non sono mai satolli.

Prét èn capèla. buna noèla.
Prete col cappello, buona novella.